

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Современную эпоху с полным правом можно назвать эпохой глобализации. Все, что происходит в окружающем нас мире, находит свое отражение в языке. Стирание границ между странами ведет к проникновению в язык иностранных слов, чужеродных элементов, закрепляющихся в языке вместе с предметами и явлениями действительности, которые они называют.

В связи с политико-экономическими изменениями, происходящими в нашей стране и в мире в целом, и по мере расширения сферы международных контактов возникает потребность рассмотрения иного подхода к обучению иностранным языкам. Процессы глобализации породили потребность для множества людей, чем бы они ни занимались, овладеть средствами общения с представителями других народов. Отсюда огромный спрос на специалистов, владеющих иностранными языками, знание которых становится не просто преимуществом, но необходимым условием для успешной деятельности во многих областях.

Поток зарубежной информации и доступность ее получения растут с каждым днем, и студентам неизбежно придется столкнуться с необходимостью использования литературы на иностранном языке. Без соответствующих умений и навыков это сделать невозможно, и задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам их приобрести и усовершенствовать.

Важной отличительной чертой современной переводческой деятельности является большое количество текстов технического характера, перевод которых требует от людей, занимающихся переводом основательных познаний в соответствующей предметной области. Ведь приходится переводить сложнейшие тексты по ядерной физике, компьютерной технике и др. это привело к тому, что студенты технических специальностей должны обладать достаточно хорошим уровнем владения иностранным языком, что в свою очередь способствует успеху в профессиональной деятельности. В свою очередь, и для того, чтобы быть успешным в своей сфере, необходимо уметь находить нужную информацию из иностранных источников. Точное и полное изложение материала - вот главная особенность научно-технического текста. Изложение материала должно быть почти при полном отсутствии тех выразительных и красочных элементов, которые используются в художественной литературе и придают речи эмоциональную насыщенность. Весь упор делается не на эмоционально-чувственной, а на логической стороне излагаемого. Для того, чтобы не нарушить основной принцип научно-технического языка – точность и ясность изложения мысли, составители научно-технических текстов избегают применения выразительных средств. По этой причине научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Однако нужно отметить, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого выразительными средствами, в специализированных текстах очень широко используется терминология, т.е. слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники [1, с. 89].

В специализированных текстах очень широко используется терминология, т.е. слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники. Приведем пример из немецкого языка: Absieben n (нем.) – обеспечение ветеринарно-гигиенической безопасности.

Agarwaren f pl (нем.) – подавление жизнедеятельности микроорганизмов.

Altersbukett n (нем.) – установка для приготовления хлебной палочки из черствого хлеба.

Нельзя забывать, что при переводе научно-технических текстов, термины могут быть однословные, состоящие из двух и более слов. Достаточно серьезной проблемой при переводе научно-технических текстов, является проблема без эквивалентности терминов. В данном

случае, переводчиком подбирается наиболее подходящий по смыслу термин из переводящего языка.

Самой большой трудностью при переводе является правильность выбора значения слова. Так, например, в немецком языке основа слова может иметь различные значения в зависимости от тематики, в которой данное слово употребляется. Все значения объединены довольно обширной общей схемой, которую необходимо понимать скорее интуитивно, чем на уровне заученных словарных значений.

В большинстве своем стоит отметить, что иностранный язык необычайно гибкий.

При переводе технических текстов следует соблюдать ряд правил, рассмотрим некоторые из них. Переводя техническую литературу, особенно по малознакомой тематике, надо всегда помнить об этой многозначности. Как бы ни была велика память переводчика, он может натолкнуться на незнакомый или малознакомый термин, или известный ему термин в совершенно другом значении и поэтому следует считать неразумной попытку переводить без словаря. Однако, может оказаться, что ни одно из значений слова, найденных в словаре, не подходит. Это значит, что некоторые значения слов не зафиксированы в словаре. В этом случае вывести из затруднения может хорошее чувство языка (языковая догадка), но в первую очередь то, хорошее владение терминологией, умение правильно выбрать значение о чем идет речь. Поэтому знакомство с соответствующей отраслью техники по популярным пособиям, или консультация специалиста имеют огромное значение для правильности перевода. Можно выделить основные проблемы в обучении техническому переводу:

1. Слабое владение студентами родным языком.
2. Неумение ориентироваться в предложенной предметной области.

Отсутствие навыков работы со средствами автоматизации процесса перевода. Отсутствие навыков критического анализа уже существующих переводов.

Студенты, работая вместе с преподавателем над переводом технических иностранных текстов, приобретают интеллектуальные, организационные, коммуникативные компетенции, воспитывают в себе трудолюбие, способность самостоятельно принимать решения, проявляют изобретательность, пополняют свой лексический словарь, развивают языковую догадку. Все это помогает им в учебе, повышает познавательный интерес и формирует устойчивую положительную мотивацию к изучению предмета. На наш взгляд, целесообразно продолжать такую форму приобщения к живому профессионально ориентированному языку, так как во время подготовки к презентации студенты не только учат технические термины, но и стремятся к правильному овладению техникой перевода текстов профессиональной направленности [2, с. 66].

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2012. 576 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 543 с.